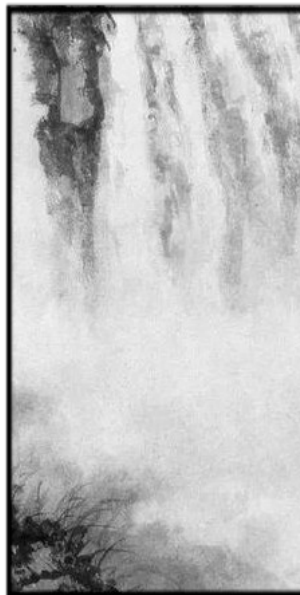




生命之活水

希伯来语



指导教授: 刘相

Dr. Charles Lu

前 言

希伯来语溯源

希伯来语是亚非语系闪米特语族中的一门小语种。虽然希伯来语的古今使用者在世界人口所占的比例很小，但这门语言历史悠久，近4000年来，作为犹太民族的语言，对世界文明做出了不可磨灭的贡献，是现存世界上最古老的拼音字母文字

希伯来语的历史分四个主要阶段：

第一个阶段是公元前3世纪以前的古希伯来语，又称圣经希伯来语。那时期存留下来的文献，除个别碑铭外，全都是《圣经》文本。《希伯来圣经》（即《旧约全书》）的304,901个单词中99.9%以上是用古希伯来语写成的，其余的则是用阿拉米语（亚兰文）写的。

第二个阶段是公元前后的密西拿希伯来语（又称拉比希伯来语），即犹太教口传律法集《密西拿》的语言（公元2世纪末写成）。当时阿拉米语渐渐代替希伯来语成为巴勒斯坦地区的日常生活语言。

第三个阶段是公元6-13世纪的中古希伯来语。那时以色列已经亡国400多年，犹太人散居在三大洲，希伯来语基本上只在宗教生活中使用。从日常交际的角度来看几乎完全衰亡，成为了一门死语言。但与此同时，从中世纪开始，希伯来语被当作一门独立学科来研究，这种研究称为希伯来学。

第四个阶段是19世纪末以来的现代希伯来语。现代希伯来语是立陶宛犹太人埃利泽·本-耶胡达（1858-1922）等人在《圣经》古希伯来语的基础上创造出来的一门现代活语言。它从1948年成为以色列国的官方语言，今天有将近5,000,000人以之为母语。

这形成了世界历史上最大规模的“语言复活”现象。古希伯来语和现代希伯来语之间的区别相对来说很小，虽然在现代语言中为适应当代需要而产生了大量新词，但是不少日常用语中仍然保留着《圣经》所使用的古代词汇和语法。

本教程所教的语言是《圣经》写作年代的古希伯来语。书中提及“希语”时，是指那个时代的语言，其中并没有夹杂现代希语的词语或句型，只是在附录中选入了一些常用的现代问候语和其他与古希伯来语有联系的现代单词或语句作为补充。

“学得来语”

古希伯来语是更好地学习理解《旧约》的一门非常有用的工具，但在不少学习者的心目中它却是既古怪又复杂的“学不来语”（“希伯来语”的中文谐音）。我们想通过这套教材让希伯来语成为越来越多的人喜爱的“学得来语”。

本书属于“生命之活水”系列，该系列是为了帮助学生以「活学圣经希伯来语」为途径，达到「熟读希伯来文圣经」的目标而编写的。我们认为教古代语言，尤其是鲜活的《圣经》原文，用古板枯燥的教学方法实不足取。如果在教学中借鉴近几十年来现代语言教学法的新成果和新经验，学习的过程会更加充满生机和乐趣，学习的效率也会随之明显提高。

换言之，我们应该把 3,000 年前以色列王国的语言仍当作活语言来教，尽可能用不同的方式简单模拟当时的语言环境，并把它带入现在的课堂教学或自学当中。有鉴于此，本教程每一课都选入了一些生动的对话和语境练习，辅之以图画、录音、诗歌、发音练习、书写字帖、记忆字句、闪卡等教学手段来活跃学习气氛。

由于我们的目标是「熟读希伯来文圣经」，所以从第一课中引用的一句《诗篇》到第四十课的一整篇《诗篇》，几乎每课课文都包含了一些有代表性的《圣经》章节。此外，每课的生词主要是根据其在《圣经》中出现的频率而选择的，另外一些生词的选择是为

了让学生掌握某个语言现象或语法要点。从第9课开始，我们就直接打开古希伯来语的原典，阅读《圣经》的第一卷《创世记》。每册后面的《创世记·学原本》是本教程的核心部分。

读经的选段是根据历代犹太人每年在会堂中诵读的《托拉》读经篇而定的。《托拉》是《圣经》前5卷《律法书》的音译名称。这5卷被分成54个读经篇。除了在重大节日外，一般的进度是每周一篇。我们学到教程的第40课时，便已读完第一周的【起初篇】（创1:1 - 6:8）和第二周的【挪亚篇】（创6:9 - 11:32）。

此外，教程里所有的语法解释全都采用中文术语，让学生直接从中文的角度去认识这门中东的古代语言，而不需要借用其他语言如英语、德语或拉丁语。因此，一个完全不会英语的人也同样可以学习希伯来语。学习者也可根据自己的需要，查阅第一、第二册的附录四，比较汉语和英语的术语。第二册有分类、汉英、英汉三份详细的术语对照表，可供参考查询。

闪卡使用指南


“闪卡”这个词来自英语“flashcard”，又译“抽认卡”，是帮助人们记忆外语单词等信息的一个有效的工具。闪卡的好处是，可以用橡皮筋把他们捆在一起，带在口袋里，随时随地拿出来复习。有人喜欢利用课间时间背一背单词，或是在公交车站等车的时候、在家里睡觉前拿出来再温习一下。也有人到公园里漫步，一边用闪卡记单词或经文，一边朗读，练习发音。

与本教程配套的有5类闪卡：1. 词卡（词汇闪卡）；2. 字卡（字母和元音闪卡）；3. 金卡（经文闪卡）；4. 图卡（图画闪卡）；5. 模卡（模板闪卡）。此外，还有7张不同大小的模卡拼图。

怎么使用闪卡？

首先要把闪卡大张全部分开，成为单独的闪卡，分为5类分别迭在一起。在每一迭中，闪卡的排序以卡片背面右上角黑圆圈里的课数为准（闪卡在大张上本来也是这样排的）。学到了某一课的时候，可根据闪卡目录（本册的目录在V页）从5种不同的卡类中取出和该课有关的闪卡进行练习。下面具体介绍5类闪卡的使用方法。

词卡 把所要背的或复习的词卡拿出来，像扑克牌一样打乱它们的次序，然后一张一张地“闪”在眼前：看着一面说出另一面的信息，然后再翻过来看对不对。可以看中文的一面，说出希伯来语单词；或者看希伯来语单词，说出中文词义。看着词卡上



שָׁלוֹם

的希伯来语单词时，如果同时把它以清晰的发音念出来，效果更佳。为了提高学习效率，可以把刚看过的词卡分为三迭：“会的”、“不太会的”和“不会的”。“不会的”要多下功夫，尽快拿来再背几次；“不太会的”过一会儿再看；而“会的”暂时放在一边，过一段时间以后才全部复习一遍。在每一轮复习之间，最好重新打乱词卡的顺序。最终的目标

是让所有的词卡都在“会的”一迭里，包括 新课的生词和从第一课到该课的所有单词都要掌握。第二册没有提供现成的词卡。人们发现，自己编写词卡会加 深对词汇的印象，帮助记忆生词并且巩固学习效果。因此，我们 鼓励学生继续自制词卡来学习第二册的生词。

字卡



字卡的用法和词卡很像。除此之外，字卡还可以用于下述练习：只看希语的一面，把字母或元音按正确的顺序摆在桌子上，再打开教程第 4-5 页的字母表，或 13 页的元音总表进行比较，看顺序对不对。

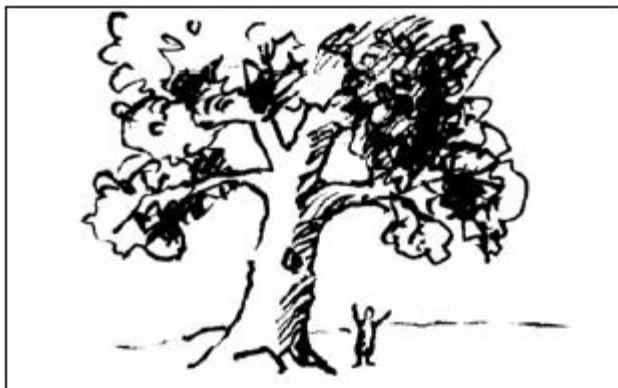
金卡

经文闪卡的名称“金卡”源自《诗篇》，其中诗人

把圣经比喻成“精金”（诗 19:9-10, 119:72,127）。金卡的用法和词卡一样。

多背一些有代表性的经文，对于达到「熟读希伯来圣经」的目标，起很大的作用。金卡帮助那些希望开始背诵原文圣经的读者，能够以课文中出现的一些重要的经文作起点。

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:



图卡

图卡意在协助学生进入希伯来语语境。看到了图卡上所画的事物，不通过中文翻译，就直接说起希语来。学生和教师可以用图卡来丰富语境练习，尤其是第 12、14、21、

22、27、36 课的语境练习。自学者也可以单独或与学习伙伴使用图卡，活跃学习过程。

图卡背面提供的答案只是一种参考答案，不是唯一的答案。第 1 和第 2 行的答案（第 12、14、21 课）是回答第 3 行（第 22 课）回答“..... ; (מָה-זֶה? \ מָה אֵלַי?)” “这是什么? / 这些是什么 或 , (כַּמּוֹהַר... יֵשׁ פֶּה)”? 第 4 行回答“这里有多少 ; (אֵיךָ...?)”? 在哪里“这是什么? / . (מָה-זֶה? \ מָה אֵלַי?)”? 这些是什么 .

模卡

要想把希伯来语中最关键的动词、名词、前缀词形形色色的变化烂熟于心，恐怕没有其他方法比使用模卡和模卡拼图更为轻松有趣。第一册有三张小的模卡拼图，分别是：动词的、名词的和前缀词的拼图。



到了第二册，用更多和更大的模卡拼图取代第一册的小拼图，一步一步地来应付不断增多的变化形式。

使用时，学生要拿出当前的模卡拼图、该课的模卡，和以前所有与之有关的模卡。例如，学到第 20 课叙述式第三人称的时候，要拿出第一册的动词模卡拼图、第 20 课的 4 张叙述式模卡和以前已学过的完成式和命令式模卡。先把这 17 张模卡的顺序打乱，然后试着在最短的时间之内，只看希伯来语的一面（即带有白色椭圆的一面）把每张模卡摆在模卡拼图上的正确位置。摆完了以后，可以把所有的模卡翻过来，比较中文的一面和模板拼图上的中文信息，看是否都摆对了。学生也可以在课堂上进行拼图比赛，比速度和准确度。

到后来，学的形式越多，这种练习就越有意义。如果从开始每次学到一些新的形式，按部就班地做拼图练习，最后，几十种不同的形式不再让我们眼花缭乱，脑海中反而逐渐形成一种井井有条的框架。这个清晰的框架甚至可以使学习希伯来语语法从“忍受”变为“享受”。

参考书目

xii

- 布斯曼 (H. Bußmann) . 2003. 语言学词典 . 陈慧瑛等编译 . 北京: 商务印书馆 .
- 范格仁 (J. Weingreen) . 1998. 实用古典希伯来文文法 . 郭荣敏译述 . 台南神学院出版 .
- 哈里斯, 阿切尔, 华尔克 (R. L. Harris, G. L. Archer, Jr., B. K. Waltke) . 1995. 旧约神学辞典 . 台北: 中华福音神学院出版社 .
- 哈特曼, 斯托克 (R. Hartmann, F. Stork) . 1981. 语言与语言学词典 . 黄长着等译 . 上海: 辞书出版社 .
- 简明不列颠百科全书 . 1986 . 北京: 中国大百科全书出版社 .
- 史托兹 (F. Stolz) . 2000 . 希伯来文读经 . 梁望惠, 邓开福编译 . 台北: 道声出版社 .
- 王正中 . 1988 . 旧约圣经中希英逐字对照 (4 册) . 徐亚伯编译 . 台中: 浸宣出版社 . (希英原版编者: J. R. Kohlenberger III) .
- 1995. 圣经寻根版 . 台中: 浸宣出版社 .
- 1996. 圣经原文字典 (希腊文/希伯来文-中文) . 台中: 浸宣出版社 . (与圣经寻根版配套) .
- 2004. 旧约希伯来文中文汇编 . 二版 . 温儒彬编译 . 台中: 浸宣出版社 . (原版编者: G. V. Wigram) .
- 西门, 雷斯尼科夫, 莫茨金 . (E. Simon, I. Resnikoff, L. Motzkin) . 圣经希伯来文三十课 (2 册) . 王维莹编译 . 台北: 希伯来圣经教室 .
- 萧俊良 (C.-L. Seow) . 2001. 圣经希伯来文文法 . 费英高, 鲁思豪译 . 台北: 中华信义神学院出版社 . 徐向群 . 2006. 希伯来语语法 . 北京: 北京大学出版社 . (现代希伯来语) .
- 徐新, 凌继尧 . 1993. 犹太百科全书 . 修订版 . 上海: 上海人民出版社 .
- 徐哲平 . 2004 . 希伯来语三百句 . 北京: 北京大学出版社 . (现代希伯来语) .
- , 王宇 . 2005. 希伯来语教程 (4 册) . 北京: 北京大学出版社 . (现代希伯来语) .
- Benner, Jeff. 2005. Ancient Hebrew Lexicon of the Bible. College Station: VirtualBookWorm Publishing.

- Benoit, L. de. 1992. *Première découverte de l'hébreu biblique*. 3e édition. Saint-Légier: Editions Emmaüs.
- 1984-2000. *Genèse 1-18 avec mot à mot et analyse interlinéaires*. Nogent-sur-Marne: Bulletin du Club des Hébraïsants.
- Brown F., S. R. Driver, C. A. Briggs. 2003 (reprinted from 1906 edition). *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Peabody: Hendrickson Publishers.
- Buth, R. 2006. *Living Biblical Hebrew, Parts One and Two*. Jerusalem: Biblical Language Center.
- Clark, Matityahu. 1999. *Etymological Dictionary of Biblical Hebrew: Based on the Commentaries of Samson Raphael Hirsch (English and Hebrew Edition)*. Jerusalem: Feldheim Publishers
- Dobson, J. H. 2005. *Learn Biblical Hebrew*. 2nd edition with audio CD-ROM. Grand Rapids: Baker.
- Einspahr, B. 1976. *Index to Brown, Driver & Briggs*. Chicago: Moody Press.
- Elliger, K., W. Rudolph, eds. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 1990. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Gesenius, W., E. Kautsch, A. E. Cowley. 1910. *Gesenius' Hebrew Grammar*. 2nd edition. Oxford: Clarendon Press.
- Holladay, W. L. 1988. *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Grand Rapids: Eerdmans.
- Jenni, E. 1981. *Lehrbuch der hebräischen Sprache des alten Testaments*. 2. Auflage. Basel und Frankfurt am Main: Helbing & Lichtenhahn.
- Joüon, P. 1965. *Grammaire de l'hébreu biblique*. 2e édition corrigée. Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico.
- , S. J.-T. Muraoka, trans. and ed. 2003. *A Grammar of Biblical Hebrew (4th reprint of 1993 revised edition)*. Rome: Pontifical Biblical Institute Press.
- Kelley, P. H. 1992. *Biblical Hebrew: An Introductory Grammar*. Grand Rapids: Eerdmans.

- Köhler, L., W. Baumgartner, J. Stamm. 2001. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. 5 vols. Translated and edited by M. E. J. Richardson. Leiden: Brill.
- Lambdin, T. O., H. von Siebenthal (Hg.). 2005. Lehrbuch Bibel-Hebräisch, 5. verbesserte und ergänzte Auflage. Gießen und Basel: Brunnen
- Lisowsky, G. 1993. Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament / Concordantiae Veteris Testamenti hebraicae atque aramaicae, 3. verbesserte Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Pratico, G. D., M. V. Van Pelt. 2001. Basics of Biblical Hebrew: Grammar. Grand Rapids: Zondervan.
- Simon, E., J. Anderson. 2002. Teach Yourself to Read Hebrew. Revised edition. Albany: EKS Publishing Co.
- , I. Resnikoff, L. Motzkin. The First Hebrew Primer. 3rd edition. Albany: EKS Publishing Co.
- Seow, C.-L. 1996. A Grammar for Biblical Hebrew. 2nd edition. Nashville: Abingdon Press.
- Stolz, F. 1995. Hebräisch in 53 Tagen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Valla, D. 2002. Le basi per lo studio dell'ebraico della Bibbia. Pineto (Italy): College "G. L. Pascale".
- VanGemeren, W. A., ed. 1997. The New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis. 5 vols. Grand Rapids: Zondervan.
- Van Pelt, M. V., G. D. Pratico. 2003. The Vocabulary Guide to Biblical Hebrew. Grand Rapids: Zondervan.
- Waltke, B. K., M. O'Connor. 1990. An Introduction to Biblical Hebrew Syntax. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Weingreen, J. 1959. A Practical Grammar for Classical Hebrew. 2nd edition. Oxford: Oxford University Press.

אבן־שושן, אברהם. 1997. קונקורדנציה חדשה לתורה נביאים וכתובים.

ירושלים: הוצאת קריתספר

伊本·舒山 (Ibn Shushan) , 阿夫拉罕 (Avraham) 。 1997 年。与律法书先知和经文的新一致性。耶路撒冷: Kiryat Sefer Publishing.

אליצור, יהודה, יהודה קיל. 1998 . אטלס דעת מקרא: אוצר ערכים

גיאוגרפיים-היסטוריים. ירושלים: הוצאת מוסד הרב קוק

Elitzur, Yehuda, Yehuda 基尔。 1998 年。圣经地图集: 地理和历史价值宝藏。耶路撒冷: 拉比库克研究所出版。

ברקלי, שאול. 2000 . לוח השמות השלם. ירושלים: הוצאת ראובן מס. (עברית מודרנית)

伯克利, 扫罗。 2000。名称的完整列表。耶路撒冷: 鲁汶税收出版。(现代希伯来语)

חייט, שלומית, שרה ישראל, הילה קובלינר. 1990 . עברית מן ההתחלה

ירושלים: אקדמון. (עברית מודרנית)

Hit, Shlomit, Sarah Israel, Hila Kobliner。 1990 年。从一开始就希伯来语。耶路撒冷: Academon。(现代希伯来语)

טרמון, אשר, עזרי אובל. 1998 . לוחות פעלים ללומדי עברית: עברית-אנגלית

אנגלית-עברית

Tremon, Ashe, 辅助椭圆形。 1998 年。希伯来语学习者的动词: 希伯来语-英语英语-希伯来语。

מהדורה רביעית. ירושלים: תמיר, מוציאים לאור. (עברית מודרנית)

לוי, יעקב. 1995 . מילון אוקספורד עברי-אנגלי אנגלי-עברי

ירושלים: הוצאת קרנרמן-לוני כהן. (עברית מודרנית)

第四版。耶路撒冷: 塔米尔, 出版商。(现代希伯来语) 列维, 雅各布。 1995 年。希伯来语-英语牛津词典英语-希伯来语。

ספר תורה נביאים וכתובים. 1866 . מדויק היטב על פי המסורה . . . מאיר הלוי

לעטעריס. על ידי חברת מפיקי כתבי הקדש בבריטניא ובשאר הארצות

现代希伯来语) Sefer Torah 先知和经文。 1866 年根据传统准确。耶路撒冷: Kernerman-Lonnie Cohen 出版社。 Meir Halevi Letteris 由英国和其他国家的圣经生产者协会提供。

第一单元

第一到第四课

חֵלֶק אֵלֶּךָ

א

字母 元音 音节 名词句























二十二个希伯来语字母表

发音	书本版	最后式	块印版	手抄
无声字母	א		א	א
B as in Boy V as in Vine	ב ב		ב ב	ב ב
G as in Girl	ג		ג	ג
D as in Door	ד		ד	ד
H as in House	ה		ה	ה
V as in Vine	ו		ו	ו

Z as in Zebra	ז		ז	ז
CH as in BaCH	ח		ח	ח
T as in Tall	ט		ט	ט
Y as in Yes	י		י	י
K as in Kitty CH as in BaCH	כ כ	ך	כ ך	כ ך
L as in Look	ל		ל	ל

M as in M oon	מ	ם	מ ם	מ ם
N as in N ow	נ	ן	נ ן	נ ן
S as in S un	ס		ס	ס
Silent letter	ע		ע	ע
P as in P ark F as in F ood	פ	ף	פ ף	פ ף
TS as in Nu TS	צ	ץ	צ ץ	צ ץ

K as in K itty	ק		ק	ק
R as in R obin	ר		ר	ר
SH as in SH e S as in S un	ש		ש	ש
T as in T all	ת		ת	ת

名称	现代文字	象形文字	含义	名称	现代文字	象形文字	含义
Aleph	א		牛：力量, 领导者	Lamed	ל		牧羊杖：权威, 控制, 朝, 教· 軛· 束縛
Bet	ב		房子：家庭, 里面	Mem	מ		水：混乱, 民族, 强大, 血
Gimmel	ג		脚：骆驼, 骄傲, 聚集, 走	Nun	נ		种子：繼續· 繼承人· 兒子, 鱼, 活动, 生命, 继续
Dalet	ד		门：通路	Samekh	ס		手在杖上：支持, 刺
Hay	ה		看：看哪, 呼吸, 这个“the”	Ayin	ע		眼睛：看, 体验, 知道
Vav	ו		钉子：钉, 加, 牢固, 和“and”	Pey	פ		嘴巴：单词, 说话, 吹· 分散· 边缘
Zayin	ז		犁：武器, 切断, 食物	Tsade	צ		人侧面：欲望, 需要, 等待· 追逐· 圈套· 狩猎
Chet	ח		围栏：帐篷墙, 分隔, 外边· 分开· 一半	Qof	ק		太阳在地平线上：在后面, 凝聚, 圈, 时间
Tet	ט		篮子：蛇, 环绕, 包含	Resh	ר		头：人, 第一, 顶部· 开始
Yod	י		手臂：工作, 行为, 投掷· 崇拜	Shin	ש		牙齿：吃· 破坏, 二, 尖锐· 压榨
Kaf	כ		手掌：打开, 弯曲· 打开, 允许	Tav	ת		十字架：記號· 盟約, 紀念碑· 簽名

שיעור א

第一课

1

! הודו ליהוה · 你们要称谢耶和华!

אֱלֹהֵי

耳机图标表示
本段配有录音。音号图标表示
录音包含诗歌。

课文

2

הודו ליהוה!
הודו ליהוה כי טוב!

你们要称谢耶和华!

你们要称谢 向耶和华!

你们要称谢耶和华，因他本为善!

你们要称谢 向耶和华 因 善的! (诗138:1上)

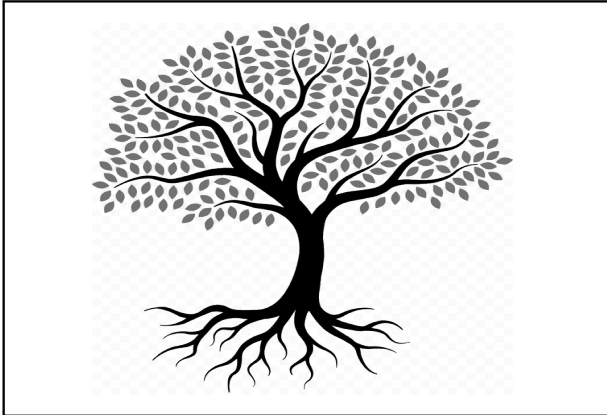
灰色行中是
逐词直译。

生词



单词	词类	音标	词义
← הודו! (הודָה: 基本形)	动词	[hodú ^注]	你们要称谢! (注: 符号“ˈ”表示重音)
ל- (לָ: 基本形)	介词 [前缀词]	[la-]	到, 向, 给, 对
יהוה (אֲדֹנָי: 读)	上帝之名	[ˈadonáj]	耶和华, 自有永有的主 (四字圣名)
אֲדֹנָי	上帝之名	[ˈadonáj]	主, 上主 (专指上帝)
ליהוה (לֵאדֹנָי: 读)	介词+上帝之名	[laˈdonáj]	向耶和华
כי	连词	[kí]	因为, 从句引导词 (常不用翻译)
טוב	形容词	[tón]	善的, 好的

希伯来语父母字根和单词的形成



希伯来语是一种源自自然的语言，类似于树的根，树干，树枝和树叶。希伯来语是一种由词根和单词组成的系统，其中一个单词及其含义是其他几个单词的基础拼写和含义与该根直接相关，该根通常称为父母根。

例如，根词 מְלֶכֶּךְ (M-L-K) 表示“统治”。此词根可以用作表示规则的动词，也可以用作

表示统治者或国王的名词。通过添加其他字母可以在此词根之外创建其他名词。通过在根的末尾加上字母 ה (H)，形成单词 מְלֶכֶּךְה (malkah)，它是一个女统治者，女王。通过在该女性名词中添加 ו (U)，形成 מְלֶכֶּךְהוּ (malukhah) 一词的含义“王权”。通过在根的末尾添加字母 וּת (UT)，形成名词 מְלֶכֶּךְהוּת (malkut) 意思是统治者统治的区域，即王国。

通过检查单词及其词根之间的关联，我们可以更好地掌握这些单词在其原始设置中的含义。让我们以在圣经的英语翻译中找到的三个英语单词：少女，永恒和秘密。根据我们的解释，这三个词是三个互不相关的词。但是，让我们检查一下这些翻译背后的希伯来语单词：עַלְמָה (almah)，עוֹלָם (olam) 和 תְּעַלְמָה (te'almah)。

您需要认识到这些单词中的每个单词都具有相同的三个字母：ע (ayin)，ל (lamed) 和 מ (mem)。这些词中的每个词都相关，因为它们来自同一父母根 A-L-M。我们需要认识到它们的含义是相互关联的，而不是将它们看作一个不同且独立的词。通过

在它们的父母根源关系的上下文中相互解释这些词，我们才会开始发现它们的原始含义。

父母根 **עלם** (A-L-M) 意味着难以识别的地平线之外的天边。通过扩展它意味着看不见。
עלמה (almah) 是一位年轻女子，隐藏（看守）在家里。**עולם** (olam) 是遥不可及的地方或时间。**תעלמה** (te'almah) 是被隐藏了。